Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul jednak posłał wysłanników do domu Dawida, aby go pilnowali i zabili go rano. Ale Michal, jego żona, doniosła Dawidowi: Jeśli nie ocalisz swojej duszy tej nocy, jutro zostaniesz zabity.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul natomiast posłał swoich ludzi do domu Dawida, aby go pilnowali i rano zabili. Lecz żona Dawida Michal doniosła swemu mężowi: Jeśli nie ujdziesz z życiem tej nocy, jutro będziesz martwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Saul wysłał posłańców do domu Dawida, aby go pilnowali i rano zabili. Lecz Mikal, jego żona, powiedziała o tym Dawidowi: Jeśli nie ujdziesz z życiem tej nocy, jutro zostaniesz zabity. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem posłał Saul posły do domu Dawidowego, aby nań strzegli, i zabili go rano. I oznajmiła to Dawidowi Michol, żona jego, mówiąc: Jeźliże nie ochronisz duszy twojej tej nocy, jutro zabity będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłał tedy Saul drabanty swe do domu Dawidowego, aby go strzegli i był zabit rano. Co gdy Dawidowi powiedziała Michol, żona jego, mówiąc: Jeśli się tej nocy nie schronisz, jutro umrzesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem Saul wysłał posłańców do domu Dawidowego, aby go pilnowali i zaraz z rana zabili. Jednak Mikal, żona Dawida, przestrzegła go, mówiąc: Jeżeli tej nocy nie ujdziesz z życiem, jutro będziesz zabity. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysłał Saul oprawców pod dom Dawida, by go pilnowali i rano go zabili. Lecz Michal, jego żona, doniosła o tym Dawidowi, mówiąc: Jeżeli w ciągu tej nocy nie ujdziesz z życiem, jutro zostaniesz zabity. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Saul wyprawił posłańców do domu Dawida, aby go pilnowali, a rano zabili. Lecz Mikal, żona Dawida, ostrzegła go: Jeżeli tej nocy się nie uratujesz, to jutro zostaniesz zabity! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul posłał ludzi, aby otoczyli dom Dawida i zabili go przed końcem nocy. Ale Mikal, żona Dawida, uprzedziła męża: „Jeśli nie ocalisz swojego życia tej nocy, jutro będziesz martwy!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wyprawił Saul posłańców do domu Dawida, by go strzegli, a rano zabili. Ale Mikal, jego żona, powiadomiła o tym Dawida, mówiąc: - Jeśli nie ujdziesz tej nocy, jutro nie będziesz już żył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося тієї ночі і післав Саул послів до дому Давида, щоб стерегти його, щоб убити його вранці. І Давидові сповістила Мелхол його жінка, кажучи: Якщо ти в цій ночі не спасеш своєї душі, завтра будеш вбитий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Saul wyprawił posłańców do domu Dawida, aby go pilnowali i by mógł go zabić z rana. Jednak Dawida zawiadomiła jego żona Michal, mówiąc: Jeśli tej nocy nie pozwolisz uratować swojego życia, jutro będziesz zabity. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później Saul wysłał posłańców pod dom Dawida, by tam czuwali i rano go uśmiercili; lecz Michal, jego żona, rzekła do Dawida, mówiąc: ”Jeżeli tej nocy nie pozwolisz swej duszy ujść cało, to jutro będziesz uśmiercony”. |

1. 1) <x>230 59:1</x> [↑](#footnote-ref-2)